Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

INCOMPLETE

Name of Language: Cakchiquel
Name of Town: Magdalena Milpas Altas
Name of Informant and Age 1944 /25/6 and where Born: José Braulio Martínez Ramos
Raised
Name of Informant's Father, Age 44 or year born and where Born: Pedro Martínez García
Raised
Name of Informant's Mother, Age 41 or year born and where Born: María Adela Ramos Mixtún
Raised
Name of Investigator and Date: T Kaufman
6 Dic 1970

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado	se sentó	lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó	lo asustó	susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv:	mordélo	lo mordió
iv:	dormíte	se durmió

1) * quién ? ʔačike nɨq

quien sos ? ʔačike ʔāt

2) * yo ʔin

3) * tú ʔat

4) él, ella xaʔ

5) * nosotros (inclusive) ʔox

6) ustedes, vosotros ʔiš

7) ellos xeʔ

* * *

8) * qué? nɨq

qué casa? ʔačike awačoč

9) * este baʔ

esta casa baʔ awačoč waʔ

10) * ese, aquel

aquella casa la ʔaβačoč laʔ

11) otro xun čik

la otra casa xun čik ʕaβačoč
ʕaxay

* * *

12) dónde ? ʔanči?

dónde estás? ʔančiʔat kʼox βi

13) aquí boβeʔ

14) allá, allí čilaʔ apo

kelaʔ

15) cerca aj boße? ʔok

16) lejos aj nɨx ʔapo

17) arriba čikax paxotol "n una subida"

18) abajo panulew pašulan "n una bajada"

19) a la derecha kab'in apo kela?

20) a la izquierda kab'in " pana ßiskyérda | čuše? debajo

* * *

21) cómo? nɨq

cómo se hizo? nɨq šab'in

22) <así> kiɨix

23) <rápido> kanim

24) <despacio> ʔaqal ʔok

* * *

25) por qué?

porqué lo pegastes? porké šač'ey

26) <por eso> porke šub'in aru-mak

* * *

27) cuándo? xɨn

cuándo vinistes? xɨn šape ßoßeʔ

28) hoy kami

29) mañana čwaq'

30) pasado mañana kab'ix

31) <desde hoy>

32) ayer ʔiwir

33) antier kab'ixir

34) mes xun ʔik'

35) año xun xunaʔ

36) un día xun q'ix

de día pa q'ix

37) una noche xun ʔaq'aʔ

de noche čaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? xaniʔ (ʔiš)

cuántos hombres? xaniʔ ʔačiʔaʔ

39) * uno xun

* dos kaʔiʔ

tres ʔošiʔ

cuatro kaxiʔ

cinco ɸoʔoʔ

seis βaqiʔ

siete βuquʔ

ocho βaqšaqiʔ

nueve b'elexeʔ

diez ʔaxux

39 – continuación)

once	ons
doce	dos
trece	tres
catorce	kators
quince	kins
dieciseis	disiseys
diecisiete	disisyet
dieciocho	disyoč
diecinueve	disinweß
veinte	ßent
treinta	trent
cuarenta	kwarent
<cincuenta>	sinkwent
sesenta	sesent
ochenta	očent
cien	xun syent
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	xun mil

40) la mitad nik'ax

41) todo ʔox wonoxel konoxel

todos nosotros

42) mucho xumonton ← k'iy

muchos hombres xumonton ʔačiʔaʔ

43) poco xureq'

44) nada ninɨq

* * *

45) *piedra ʔab'ɨx :nu-

46) *arena (de río) ʔaréna :w- ; sanayiʔ

47) *tierra ʔulew :w-

48) *cerro pa ruškin [ma čeʔ || βolkan || xuyuʔ
[xuyuʔ - montaña terreno duno

49) obsidiano, "chay" pedas čay

50) hierro č'ič'

51) plata plat || pɨq , mer̲ə

52) polvo k'iy polβ , poqolax dinero

53) mugre, sucio n/aj súso ; ¢'il :ru-¢'il-il;
"mugre"

54) temblor nZ kɨb'riqɨn

55) plan, llano, llanura gram taq'ax "plano"

56) cal čum ; -b'ɨn enčumár

57) montaña, bosque, selva k'ačelax

* * *

58) *agua yaʔ :nu-

šub'ɨn ensusár "ensuciar"

taq'ax laxuyuʔ sta plano tu terreno

59) helada, hielo // frost č'ič'

60) río (raqtn) ya²

61) lodo č'ib'tq n1

62) mar nž mar

63) laguna lagún

* * *

64) *sol nž q'ix

65) *luna nž ²ik', lun, qatit' dyos
"mes"

66) *estrella nž ²estrey

67) cielo nž ri kax

68) *nube nž suɸ'

69) neblina nž suɸ'

70) relámpago nž relamp koyopa²

71) trueno, rayo nž šu-b'in tronar la čikāx

72) *lluvia nž xtb'

73) granizo saqb'tč š qax "cayó"

74) arco iris nž ²árko, šokaq'a²

* * *

75) *fuego q'aq'

76) *humo sib'

77) *ceniza čax ru-čax la q'aq'

* * *

78) <animal> čiktp n1

79) *cola xey

80) *cacho ruk'aʔ

81) <cuero> (rix) ruȼ'umal la čikɨp : ȼ'um

82) *perro ȼ'iʔ

83) carnero, oveja kar̥nérə

84) puerco ʔaq

85) <ganado> βakš || ʔawɨx

dom. an.

86) cabro káwər̥

87) caballo k̲ex

88) gato mes

89) tigre tigr̥

90) león lyon

91) javalí } raq xuyuʔ

92) coche de monte }

93) pizote pisot || s·ɪs "cisne"

94) ardilla kuk

95) coyote ʔutiw

96) murciélago soȼ', mursyelə

97) ratón č'oy

98) taltuza b'ay

99) cotusa, cuatusa kotus

100) tepescuintle tapaskwint!

101) zarahuate —
102) mico, mono k'oy
103) conejo ?umul
104) danta —
105) venado musut !
106) zorrillo par la defart/nonpers ?
107) armadillo ?atučiʔn
108) tacuazín wuč'

* * *

109) *pájaro čikip
110) *pluma plum //ru-šik' "ala"
111) *huevo saqmaloʔ
112) nido sok n1
113) gallo mamaʔ
114) gallina ?ik' piʔy pollito
115) chompipe, chunto čumpip
116) pavo de monte
117) tecolote ratit' kab'
118) quetzal ketal
119) loro, chocoyo šar "xara"
120) guacamaya
121) zopilote k'uč
122) <gavilán> šik
123) <zanate> č'ok

* * *

124) *pescado — kɨr : nu-kar ~ n1

125) sapo — sap — špeg

126) rana

127) iguana — ʔigwan

128) lagartija — škiɬ' — špač'

129) culebra — kumɨɬ : nukumaɬ

130) tortuga — —

131) lagarto — ʔayin : w-

132) cangrejo — kangrex

133) camarón — kamaron

134) caracol de agua — kaṛkol | t'ot' "liga" /slug

135) caracol de monte — šṵaq "concha"

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔuk'

137) pulga — k'ɨq

138) nigua — —

139) garrapata — gařapat

140) ≠ancudo — šunɨn

141a) mosca (que da gusanos) — ʔamolo2

141b) mosquito — ʔus

142) mariposa — maripoš

143) gusano — xut "panal"

144) avispa — wonon, ʔaqax, q'aɬ'itix,

145) abeja — wonon, ručikɨp kab'

146) hormiga — sanik

— mačet — machete

147) cucaracha —

148) alacrán ʔawɨn !

* * *

149) *diente wo‿wey n1

150) muela -kaʔ

151) colmillo

152) *oreja -škin

153) *ojo ru-naq' # plɨx

154) *cabello -wiʔ

155) *cabeza -xolom

156) *nariz -¢aʔm

157) *boca -čiʔ

158) cara plɨx n1

159) cachete (kačet)

160) frente nik'ax # plɨx

161) barba -mačiʔ

162 <barbilla> // chin, jaw ·ɨše wey n1

163) *pescuezo -qul

164) nuca rix -qul

165) *mano -q'aʔ

166) *uña -išk'ɨq

167) dedo ru-wiʔ # -q'aʔ

168) codo ru-¢'ik -q'aʔ

169) dedo pulgar ru-xolom } -q'aʔ
ru-teʔ }

170) palma de la mano nik̓ax -q'aʔ
171) muñeca ru-qul -q'aʔ
172) *pie munyek -iqɨn
173) *rodilla -č'ek
174) <muslo> -owaʔ
175) pierna -iqɨn
176) *hueso b̓aq : -il
177) *barriga -pa
178) *hígado -gente -ʔigə , -saseʔ
179) * "chicha" de mujer -¢'um
180) *corazón -an
181) ombligo -mušuʔš
182) cuerpo -č'akil
183) hombro -teleʔn ʔʔis "pelo" de cuerpo
184) nalga -mansan
185) *sangre kik̓ : -el rusumal pelo de animal
186) hiel -yeḷ
187) pulmón wof ; pospoʔy
188) tripas ! -¢uku¢ ; -školoʔ
189) *piel (-č'akil) , -¢'umal

* * *

190) orina yanik
orinar iv š yaʔn
191) mierda myérdə
cagar iv š-u-¢iq r-iʔ

192) sudor ¢'oxpil
sudar iv ¢'oxpin-
193) leche -¢'um
194) moco mok
* * *
195) ciego aj/n moy
196) llaga, grano č'ak̓
197) sordo aj sord
198) viruela βirgʷélə, rukastígə ladyos
199) ampolla ʔampóyə
ampollarse iv
200) pus, materia pux
supurar, echar materia iv puxan- } ?
puxir- }
201) enfermo aj/n yawaʔ yiwɨx- yab̓il
202) enano
203) remedio ʔaq'om
curar tv -q'omax
204) <mudo> aj/n nakanik
205) <tos> ʔoxob̓
<toser> iv xob̓ir-
206) <comezón> -k̓aqatil k̓aqɨt-
207) duele aj q'ašo-
dolor abstr rukiy
doler caus/tv
* * *

208) *palo — če?
209) espina — k'iš
210) rama — ru-q'a? la če?
211) flor — ko¢'i?x
212) tronco — kuta?m
213) *hoja — ru-šaq
214) *cáscara — rix
215) *raíz — ru-še?
216) *semilla — ru-naq'
217) fruta — ru-wič če?
218) ayote — k'um
219) yuca — yuk
220) fríjol — kinṭq' ; nu-kinaq'
221) camote — kamot
222) tomate — škóy^a
223) chile — ?ik
224) cacao — kakáßo
225) pataxte — —
226) chico(zapote) — čik
227) piña — č'op
228) caña — ?axi?x
229) aguacate — ṭ?ox
230) plátano — saq'ul
231) coyol — koxol
232) anona — ṗik n1
233) guayaba — kṭq' n1

234) zapote (colorado) (sapot)
235) naranja naranx
236) durazno traʔs
237) nopal (nopal)
238) <jocote> q'aynum
239) <nance> (nans)
240) achiote k'ušuʔ
241) tabaco (taβak) -siʔ k'ax

* * *

242) maíz Pišim
243) mazorca xil : nu-xal
244) jilote Poɛ'
245) olote piq'
246) elote Pix
247) doblador xoq'
248) <pelo de maíz> ruwin laPix
249) milpa Pawin
* * * q'os zacate
250) paja, zacate k'im // q'ayis monte
251) algodón bo'x
252) maguey mayeyʔ
253) pita, ixtle, fibra // k'am pita p medir
254) mimbre Pax
255) palma, corozo palm // koños
256) copal pom
257) pino, ocote čix n1

258) amol, jabón de monte —

* * *

259) ceiba — ʔoxer če?

260) <palo pito> — ¢'ite?

* * *

261) atol — g'or

262) nixtamal — ¢'o?

263) tostada — wo¢'o¢

264) café — kafe

265) tortilla — wiy : nu-way

266) miel de abejas — kab'

267) sal — ʔa¢'am

268) grasa, manteca — mantek

269) <poporopo> — b'ose? | "poporopo"

270) *carne para comer — ti?x : nu-ti?

271) <pinol, harina> — pinol ʔarin

272) <tamal con carne>

273) <tamal de masa> — suban

* * *

274) hacha — ʔikix

275) piedra de moler — ka?

276) mano de "piedra" — ru-q'a? ka?

277) tijeras — tišerš

278) <bastón> — ßoston ; č'amely "bordón"

279) azadón — ʔasaron

280) peine — xičaʔ
281) arco
282) flecha
283) cerbatana — tub̓ !
284) mecapal — patan !
285) cuchara d madera/jícara — pak̓ač̓
286) comal — šot
287) <honda de pita> — ‖ ʔuḻ
288) canoa — kanow ; xukuʔ

* * *

289) escudilla — lɨq : nu-laq
290) tol — to!
291) cacaxte ! — kakašt
292) jarro — q'eʔl
293) olla — b̓oxoʔy
294) tinaja ← q'eʔl
295) canasta — čikɨč :- čikač
296) huacal
297) jícara — ¢imay
298) tecomate — ¢uy
299) rede — yaʔl

* * *

300) jabón — šep
301) papel — wux
302) leña — siʔ

303) carbón — ʔaq'aʔl brasas

304) cuerda, mecate, pita, lazo — koloʔ cuerda

* * *

305) hamaca — (ʔamákə)

306) petate — pop

307) cama — č'at

308) tenemaste — šk'ub'

* * *

309) horcón ! — šat'at'

310) casa — xay : qawačoč (nu) !

311) pared — (pare)

* * *

312) suyacal — yaka! !

313) chamarra — čaket -q'uʔ k'ul

314) sombrero — šomprem

315) caites — šaxab'

316) collar, chachal

317) huipil — pot'

318) corte — ʔuq kason

319) pantalón, calzón

320) pañuelo — sut'

321) maxtate

322) tela

323) <tejido>

* * *

324) máscara — k'ox

325) tambor — móro
326) chinchín — činčin

* * *

327) *mujer — ʔišoq
328) *hombre — ʔačiƀ
329) *gente — winṭq
330) niño, niña — ʔakʼwal
331) joven, muchacho, patojo — ʔalaʔ : ʔalaƀo
332) muchacha, patoja — štin
333) viejo aj — maʔ ; riʔx
334) rico aj/n — ƀeyom
335) pobre aj/n — poʔwr̥ || meƀaʔ
336) *nombre — -ƀiʔ
337) ¡está bien! — xaʔe

* * *

338) papá — -layʔ ; -tat
339) mamá — -nanʔ ; (-teʔ)
340) abuelo — -mamaʔ
341) abuela — -atitʼ
342) tío — (tíyo)
343) tía — (-tíya)
344) hermano mayor de hombre. } w-erman nim
345) hermana mayor de mujer.
346) hermano de mujer
347) hermana de hombre

348) hermano menor de hombre
349) hermana menor de mujer
350) hijo de hombre -čaq'
351) hija de hombre
352) hijo de mujer
353) hija de mujer
354) <último hijo>
355) marido
356) esposa
357) suegro de hombre
358) suegra de hombre
359) suegro de mujer
360) suegra de mujer
361) cuñado de hombre
362) cuñada de hombre
363) cuñado de mujer
364) cuñada de mujer
365) yerno
366) nuera
367) viudo
368) viuda

* * *

369) patrón, dueño
370) enemigo

* * *

371) curandero
372) zajorín
373) brujo
374) diablo
375) Dios
376) iglesia
377) <puente>
378) pueblo
379) mercado
380) <dinero>
381) *camino

* * *

382) *morder (perro a gente) tv
383) *decir tv
384) *dar tv
385) cortar (leña con machete) tv
386) lavar (ropa) tv
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv
388) jalar tv
389) pegar, golpear (con la mano) tv
390) agujerar tv
391) chupar (dedo, dula) tv
392) soplar tv
393) empuñar tv

puño

394) <cargar> (en espalda) tv

<carga>

395) <preguntar> tv

396) <regañar> tv

397) <llamar> tv

398) <alcanzar, conseguir> tv

399) <comer (carne)> tv

* * *

400) *oír tv

401) *ver tv

402) *saber tv

403) <creer> tv

404) <olvidar> tv

405) <recordar> tv

406) <sueño> ll dream n

<soñar (de)> iv/tv

407) <seña> n

* * *

408) *comer iv/tv

comida

409) trabajar iv/tv

trabajo

410) cantar iv/tv

canción

411) reirse(de) iv/tv
risa

* * *

412) bañar(se) iv/cv
baño, bañadero

413) tener miedo iv
asustar, espantar cv
miedo

414) despertar(se) iv/cv

415) *dormir iv
adormecer cv
sueño // sleepiness

416) *morir iv
muerto
*matar cv
muerte

417) *arder iv
quemar cv

418) hincharse iv
hinchazón

419) podrido aj
pudrirse iv

420) maduro aj
madurarse iv

421) *lleno aj
llenarse iv
llenar caus

* * *

422) *nadar iv
423) *volar iv
424) *caminar
425) *venir (≠llegar) iv
426) <irse> iv
427) <subir> iv
<subirlo> caus
428) <moverse> iv
<mover> caus
429) <levantarse> iv
<levantar> caus
430) <volver, regresar> iv
<devolverlo> caus
* * *
431) *rojo, colorado aj
432) *verde aj
433) *amarillo aj
<flor amarilla>
434) *negro aj
435) *blanco aj
<chamarra blanca>
* * *
436) dulce aj
437) ácedo aj

438) <amargo> aj
439) *frío aj
<agua fría>
440) *caliente aj
441) tibio aj
<agua tibia>
442) <apesta> aj
443) <cosquillas> (?)
* * *
444) *grande aj
<grandes>
<casa grande>
445) *chico -objects aj
<chicas>
446) *largo aj
447) gordo aj
448) flaco aj
449) liso aj
450) suave aj
451) duro aj
452) *bueno (=sirve) aj
453) malo aj
454) ancho aj
455) angosto, estrecho aj

456) liviano aj
457) pesado aj
458) hermoso, bonito aj
459) feo aj
460) *redondo (=esférico) aj
461) grueso aj
462) delgado aj

* * *

463) sentado -gente P
sentarse iv
sentar tv
464) parado -gente P
parase iv
parar tv
465) acostado (≠dormido) -gente P
acostarse iv
acostar tv
466) <abierto> P
<abrirse> iv
<abrir> tv

* * *

467) mojado aj
468) seco aj
469) vivo, con vida aj /P

* * *

470) hay
no hay

get forms for all six persons

471) con migo, etc. w-ik'in

472) a mí, etc čᵘ we
in context of dar, decir

473) por mí, etc.
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičin

475) solito yo, etc

476) entre nosotros, etc (among) ʔin k'ox — ‖ni k'ox tɨxʔin
ʔat "

477) estoy, etc [en mi casa] ʔox "
neg: inwinɨqʔin ʔiš "

478) soy gente, etc ni inʔišoqtɨxʔin xeʔ "
neg:

479) subject of iv -C :
[enter later] -V :

480) object of tv : -C :
[enter later] -V:

481) subject of tv -C:
[enter later] -V:

482) possessor of noun -C:
-V:

xoz

kabiʔn : kišbiʔn

[illegible]

katanse

th C

th C

?

uative and negative

483) [illegible]

neg:

484) optative-imperative of 'come'

neg:

485) present tense of iv beginning wi

a	kiš šan
b	ka-
c	ti-
d	qu-
e	kiš-
f	keʔ-

486) 'future' tense of iv beginning wi

a

b

c

d

e

f

487) past tense of iv beginning with C

a	ši-
b	ša-
c	š-
d	šox-
e	šiš-
f	šeʔ-

485–500 get both affir

488) optative-imperative of iv beginning with C

a
b ʔa-
c ti-
d
e
f

489) present tense of iv beginning with V

a ʔin-
b ʔat-
c t-
d qux-
e kiš-
f keʔ-

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a šin-
b šat-
c š-
d šox-
e šiš-
f šeʔ-

492) optative-imperative of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

493) present tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

494) "future" tense of

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

THE REST OF THE SURVEY IS BLANK FROM THIS POINT ON. SO IT WAS NOT SCANNED. MAP IS INCLUDED.